

夢想

Rêverie

Steve A. D. Aklesso BODJONA

Poems

-2013-

ご紹介

大勢の方々にご評価いただき、また2012年第1四半期に初めて出版されました私の詩集、『希望のベール』から1年が過ぎましたが、この度は私の新たな詩集となる『夢想』を皆様にご紹介したいと思います。さらに、今回は本詩集を同時にフランス語に訳す事に決めました。

私は、私を迎え入れてくれる国である日本からいつもインスピレーションを受けています。また、あらゆる詩において、私のインスピレーションは私の夢でもある平和、愛、幸せ、そして公平かつ安定した世界への希望に向けて確実に進む世界に対する想いによって導かれています。

スティーブ・アクレソ・ボジョナ

AVANT PROPOS

A la suite de mon recueil de poème “kibou no beru” paru au premier trimestre 2012 et que les uns et les autres ont appréciés diversement, je vous reviens, un an après avec un nouveau recueil “Mousou” que j’ai choisi cette fois de traduire concomitamment en français.

Mon inspiration, je les tire toujours de mon pays d’accueil le Japon, à travers les différents vers, elle s’est encore une fois laissée guider par mon rêve d’un monde résolument tourné vers la paix, l’amour, le bonheur et l’espoir d’un monde plus juste et plus stable.

Steve A. D. Aklesso BODJONA

- 1- 美しい国 // **Mon beau pays**
- 2- 希望の鳩 // **Colombe de l'espoir**
- 3- 友情 // **L'amitié**
- 4- 桜 // **Cérissier**
- 5- 日本の四季 // **Quatre saisons au Japon**
- 6- 平和のために // **Pour la paix**
- 7- 青春 // **Adolescence**
- 8- 母であること // **Maternité**
- 9- 雨 // **La pluie**
- 10- 着物 // **Kimono**
- 11- 日没 // **Couchée de soleil**
- 12- 夢想 // **Rêverie**
- 13- 地震 // **Séisme**

1- 美しい国

美しいその国
夢の国
僕の祖国
美しい国、トーゴ
山紫水明の国
僕の自国
美しいその国
伝統の国
僕の祖国
美しい国、トーゴ
もてなしの国
僕の自国
美しい国その国

Mon beau pays

Quel beau pays, ce pays
Pays de rêve
Ma patrie
Quel beau pays, le Togo
Pays au splendide paysage
Ma patrie
Quel beau pays, ce pays
Pays de tradition
Ma patrie
Quel beau pays, le Togo
Pays d'hospitalité
Ma patrie
Quel beau pays, ce pays

2- 希望の鳩

いつでも、もし辱めた人を赦すならば
いつでも、もし敵に笑いかけるならば
いつでも、もし憎しみを抱く人を尊べば
いつでも、もし卑しめた人を尊敬すれば
人類の賢人になれるだろう
いつでも、もし寛大さを養えば
いつでも、もし平和のために立ち上がれば
いつでも、もし他人の幸せを気遣えば
いつでも、なんでも、もし容赦、愛を持つことができれば
人類の希望の鳩になれるだろう

Colombe de l'espoir

Si tu peux toujours pardonner ceux qui t'offensent
Si tu peux toujours sourire à tes ennemis
Si tu peux toujours chérir en toi ceux qui te détestent
Si tu peux toujours aimer ceux qui te méprisent
Tu seras un sage pour l'humanité
Si tu peux toujours cultiver la tolérance
Si tu peux toujours te battre pour la paix
Si tu peux toujours te préoccuper du bien-être d'autrui
Si tu peux toujours être capable d'amour, de pardon
Tu seras pour l'humanité la colombe de l'espoir

3- 友情

友情、いつもいいこと
友達がいると、いつも笑う
いい感じ。共に遊ぶ
友情、大切なこと
友情によって
連帯も誠実も
友情によって
忠誠も信頼も
友情、いつもいいこと
友達がいると、いつも笑う
いい感じ。共に喜ぶ
友情、いつも大事なこと
友情によって、平和
友情によって、幸せ
友情、いつもいいこと

L'amitié

*L'amitié, un joli cadeau
La présence des amis nous donne le sourire
Et d'un esprit joyeux nous nous amusons
L'amitié, un joli cadeau
L'amitié garantie
Solidarité et fidélité
L'amitié garantie
Loyauté et confiance
L'amitié, un joli cadeau
La présence des amis nous donne le sourire
Et d'un esprit joyeux nous nous amusons
L'amitié, un joli cadeau
L'amitié garantie la paix
L'amitié garantie le bonheur
L'amitié, un joli cadeau*

4- 桜

桜、桜、桜
魅力的できれい
世界でもユニークな花
咲き始めると、誰でも嬉しい
桜、桜、桜
花も素晴らしい
香りも快い
春もきれい
桜、桜、桜
お年寄りも
大人も
子供たちも、お花見
桜、桜、桜
毎年、待ちわびる

Cérisier

*Cérisier, cérisier, cérisier
Attrayant et beau
Unique à travers le monde
Ta floraison apporte joie à tous
Cérisier, cérisier, cérisier
De magnifiques fleurs
Un adorable parfum
Un temps doux du printemps
Cérisier, cérisier, cérisier
Les vieux
Les adultes
Et même les enfants t'admirent
Cérisier, cérisier, cérisier
Chaque année j'impatiente*

5- 日本の四季

雪が降る
寒くて風景は白い
今は冬
花曇で桜が咲き出す
お花見を始める
春が来た
雨が降っても暑くなる
忙しい中、お祭りを祝う
もう夏だ
黄金色と赤色の世界
歌いながら稲刈りする
そして秋

Quatre saisons au Japon

*Il neige
Sous un paysage blanc, le froid sévit
C'est l'hiver*

*Sous le ciel brumeux du printemps, les cerisiers fleurissent
Le Hanami peut commencer
C'est le printemps*

*Malgré la pluie la chaleur s'installe
Bien qu'on soit occupés, nous célébrerons les festivals
C'est l'été*

*Sous un rouge doré
La récolte du riz se fait en chantant
C'est l'automne*

6- 平和のために

平和な世界
月が明るく
幸せになる

Pour la paix

*Un monde en paix
La lune plus étincelante
Que du bonheur*

7- 青春

心に愛
歌、花、夢想
青春の心

Adolescence

*L'Amour dans le cœur
Poésie, fleur, rêverie
L'esprit d'adolescence*

8- 母であること

妊娠期間

喜びに溢れる母性

9ヶ月

母になることの喜び

Maternité

Les moments de grossesse

Joyeuse maternité

Neuf mois Durant

La joie de devenir maman

9- 雨

青空
怖い雷
湿った地面

La pluie

Un ciel bleu
Un tonnerre effrayant
Le sol tout mouillé

10- 着物

可愛らしい
素敵な着物
奇妙な驚き
外人の気持ち
正装のお試し

Kimono

Très mignon
Ravissant Kimono
Une étrange surprise
Le sentiment de l'étranger
Une tenue qu'il doit essayer

11- 日没

月光の微風
金色の星空
物憂げな斜陽

Couchée de soleil

Un doux vent de Clair de lune
Un ciel d'étoiles dorées
Un triste couché de soleil

12- 夢想

花の香り
月の輝きで
素敵な笑顔

Rêverie

Le doux parfum de fleur
Sous la lueur de la lune
Le magnifique sourire

13- 地震

悲しい辛苦
惨状、憂き目、哀愁
地震だった

Séisme

Triste épreuve
Désolation, amertume, peine
C'était un séisme



スティーブ・アクレンソ・ボジョナ氏は駐日トーゴ共和国大使館が開設された2010年10月25日以来、臨時代理大使を務めています。

1982年9月21日生まれ。ロメ大学法学部修士課程修了。トーゴ国立行政学院修了（外交専攻）。

トーゴ共和国外務省に勤め、2009年9月から2010年5月まで国際交流基金の関西国際センターで日本語の研修を受けました。

この研修期間中に日本語を書くことへの情熱を感じ、日々の出来事や経験からインスピレーションを受けて、詩を書くようになりました。

著者の『希望のベール』と題した初出版の詩集では、著者自身の執筆スタイルが常に忠実に描かれており、自身の日本語のレベルに合った、親しみがもてるシンプルな日本語で表現されています。今回の新しい詩集では、著者は同じスタイルで繰り返し喜び、愛、平和、希望、そして幸せと結びつく感情に対する愛情を表現しています。

第2版となる今回の詩集、『夢想』では、著者は様々な組み合わせを読者に提供しています。全体的には自由詩を表現しつつ、今回初めて著者が住む日本独自のスタイルである俳句にも挑戦しています。



Steve A. D. Aklesso BODJONA est le Chargé d’Affaires de l’Ambassade du Togo au Japon depuis son ouverture le 25 octobre 2010.

Il est né le 21 septembre 1982, titulaire d’une maîtrise en Droit obtenue à l’Université de Lomé et d’un diplôme du cycle supérieur de l’Ecole Nationale d’Administration du Togo (option diplomatie).

En fonction au Ministère des Affaires Etrangères du Togo, il a participé, de septembre 2009 à mai 2010, à un programme de formation à l’Institut de langue japonaise d’Osaka.

Mêlant sa passion de la poésie à l’apprentissage de la langue japonaise, il commença à transcrire en poèmes les événements et expériences liés à son vécu quotidien.

Après la parution de son premier recueil de poème intitulé “Kibou no beru” qui signifie en français “voile d’espoir”, l’auteur, toujours fidèle à son style d’écriture qui se veut simple et accessible, correspondant à son niveau de la langue japonaise, exprime encore une fois, à travers cette nouvelle publication son attachement aux sentiments de joie, d’amour, de paix, d’espoir, et de bonheur.

L’auteur, dans ce deuxième recueil “Mousou” qui signifie rêverie propose au lecteur un mélange de style. Tout en s’exprimant à travers des vers libres, il s’essaie pour la première fois au haïku, un style de poésie propre à son pays hôte le Japon.

Steve A. D. Aklesso BODJONA

Poems -2013-